

**Art. 4** - Das in Artikel 1 erwähnte Personalmitglied, das einen Vorruhestandsurlaub genießt, der frühestens ab dem 1. April 2001 läuft, unterliegt ab dem Datum des Einsetzens dieses Urlaubs weiterhin den Bestimmungen des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts, denen es am Datum des Einsetzens dieses Urlaubs unterlag, wobei Abänderungen dieser Bestimmungen gegebenenfalls berücksichtigt werden.

**Art. 5** - Vorliegender Erlass wird mit 1. April 2001 wirksam.

**Art. 6** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Januar 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4479

[C - 2003/00427]

**2 JUIN 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 30 mars 2001 déterminant les échelles de traitement applicables aux membres du personnel du cadre administratif et logistique des services de police

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 30 mars 2001 déterminant les échelles de traitement applicables aux membres du personnel du cadre administratif et logistique des services de police, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur;

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 30 mars 2001 déterminant les échelles de traitement applicables aux membres du personnel du cadre administratif et logistique des services de police.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4479

[C - 2003/00427]

**2 JUNI 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot bepaling van de loonschalen die van toepassing zijn op de personeelsleden van het administratief en logistiek kader van de politiediensten

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot bepaling van de loonschalen die van toepassing zijn op de personeelsleden van het administratief en logistiek kader van de politiediensten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot bepaling van de loonschalen die van toepassing zijn op de personeelsleden van het administratief en logistiek kader van de politiediensten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

## MINISTERIUM DES INNERN

**30. MÄRZ 2001 — Königlicher Erlass zur Bestimmung der Gehaltstabellen für die Mitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders der Polizeidienste**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere des Artikels 121 Absatz 2 Nr. 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste, insbesondere des Artikels II.III.21;

Aufgrund des Protokolls Nr. 34 des Verhandlungsausschusses für die Polizeidienste vom 16. Januar 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 16. Januar 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des Bürgermeisterbeirats;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 22. Februar 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 22. Februar 2001;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass der vorliegende Erlass am 1. April 2001 in Kraft treten muss; dass dies in der Tat durch das Gesetz vom 27. Dezember 2000 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste vorgeschrieben wird und somit am 1. April 2001 eine Anzahl statutarischer Bestimmungen in Bezug auf die ehemaligen Mitglieder des Personals der Gendarmerie, der Gemeindepolizei und der Gerichtspolizei bei den Staatsanwaltschaften aufgehoben werden; dass bei Nichtveröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* vor dem 1. April 2001 ab diesem Datum ein statutarisches Rechtsvakuum in Bezug auf die Mitglieder des Personals der Polizeidienste entstehen würde;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 31.191/2 des Staatsrates vom 16. März 2001, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern, Unseres Ministers der Justiz, Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes und Unseres Vizepremierministers und Ministers des Haushalts,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Ausführung von Artikel II.III.21 RSPol werden die Gehaltstabellen der Mitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders der Polizeidienste durch Verweis auf die entsprechenden Gehaltstabellen der gleichen Stufe festgelegt, die im Königlichen Erlass vom 29. Juni 1973 über das Besoldungsstatut des Personals der Ministerien festgelegt sind, und dies gemäß der diesem Erlass beigefügten Konkordanztabelle.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am 1. April 2001 in Kraft.

**Art. 3** - Unser Minister des Innern, Unser Minister der Justiz, Unser Minister des Öffentlichen Dienstes und Unser Vizepremierminister und Minister des Haushalts sind mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Paris, den 30. März 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Der Minister des Öffentlichen Dienstes

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts

J. VANDE LANOTTE

## Anlage zum Königlichen Erlass vom 30. März 2001

Stufe D	
Gehaltstabelle (1)	Entsprechende Gehaltstabelle (2)
DD1 DD2 DD3 DD4	40A 40B 42C 42E
D1A D2A D3A D4A	30B 30D 30F 30I
D1B D2B D3B D4B	30C 30E 30G 30I
D1C D2C D3C D4C	30E 30G 30J 32B
Stufe C	
Gehaltstabelle (1)	Entsprechende Gehaltstabelle (2)
CC1 CC2 CC3 CC4	20A 20B 20D 20E
C1A C2A C3A C4A	20B 20C 20E 22A
C1B C2B C3B C4B	20C 20D 20E 22A
C1C C2C C3C C4C	20C 20D 20E 22A
C1D C2D C3D C4D	20D 20E 22A 22B
Stufe B	
Gehaltstabelle (1)	Entsprechende Gehaltstabelle (2)
BB1 BB2 BB3 BB4	26B 26D 28A 28B
B1A B2A B3A B4A	26A 26J 28G 28I
B1B B2B B3B B4B	26G 26L 28K 28L (2)

Gehaltstabelle (1)	Entsprechende Gehaltstabelle (2)
B1C	26E
B2C	26H
B3C	28C
B4C	28D
B1D	26F
B2D	26I
B3D	28E
B4D	28F

Stufe A

Gehaltstabelle (1)	Entsprechende Gehaltstabelle (2)
AA1	10A
AA2	10B
AA3	10C
AA4	13A
AA5	13B
A1A	10D
A2A	10E
A3A	10F
A4A	13D
A5A	13E

(1) Die Nummern der Gehaltstabellen verweisen auf die Gehaltstabellen, die in den Artikeln II.III.3 bis II.I-II.18 RSPol einschließlich festgelegt sind.

(2) Die Nummern der Gehaltstabellen verweisen auf die Gehaltstabellen, die im Königlichen Erlass vom 29. Juni 1973 über das Besoldungsstatut des Personals der Ministerien festgelegt sind.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 30. März 2001 zur Bestimmung der Gehaltstabellen für die Mitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders der Polizeidienste beigefügt zu werden

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern  
A. DUQUESNE

Der Minister der Justiz  
M. VERWILGHEN

Der Minister des Öffentlichen Dienstes  
L. VAN DEN BOSSCHE

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts  
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 2 juin 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 2 juni 2003.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE